

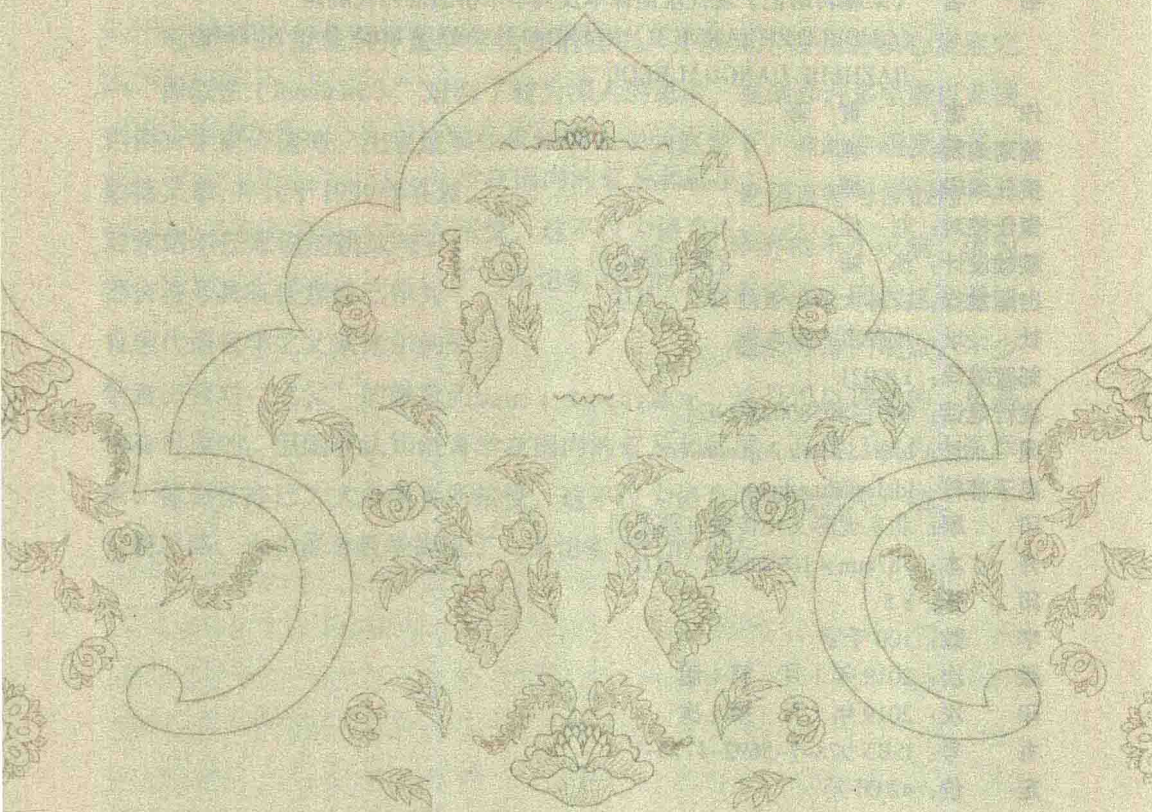
《果羸转语记》现代汉语译本 及其学术价值的当代解读

王寅 著

 吉林大学出版社

《果羸转语记》现代汉语译本 及其学术价值的当代解读

王寅 著



吉林人民出版社

长春

图书在版编目(CIP)数据

《果羸转语记》现代汉语译本及其学术价值的当代解读 / 王寅著. — 长春: 吉林大学出版社, 2019.1

ISBN 978-7-5692-4770-1

I. ①果… II. ①王… III. ①古汉语—语音—研究
IV. ①H109.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第103160号

书 名 《果羸转语记》现代汉语译本及其学术价值的当代解读
《GUOLUO ZHUANYU JI》XIANDAI HANYU YIBEN JI QI XUESHU
JIAZHI DE DANGDAI JIEDU

作 者: 王 寅 著

策划编辑: 卢 婵

责任编辑: 卢 婵

责任校对: 刘 佳

装帧设计: 汤 丽

出版发行: 吉林大学出版社

社 址: 长春市人民大街4059号

邮政编码: 130021

发行电话: 0431-89580028/29/21

网 址: <http://www.jlup.com.cn>

电子邮箱: jdcbs@jlu.edu.cn

印 刷: 北京虎彩文化传播有限公司

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 8.5

字 数: 100千字

版 次: 2019年1月 第1版

印 次: 2019年1月 第1次

书 号: ISBN 978-7-5692-4770-1

定 价: 42.00元

前言

1 翻译此书之缘由

笔者于 20 世纪末开始学习认知语言学，并就其所涉及的核心观点之一“像似性（Iconicity）”进行了较为深入的思考，在国外许多学者以及国内语言学家许国璋、沈家煊等先生相关论文的启发下，就此专题发表了十数篇文章，并且于 1999 年在新华出版社出版了专著《论语言符号像似性——对索绪尔任意说的挑战与补充》^①，不期引起我国学界的不小反响。因为语言符号具有任意性已作为一条定论写进了我们的教科书，而且这还是出自现代语言学之父索绪尔的笔下，现突然出现与其截然相悖的观点，不少学者出自对“之父”的敬意而提出了不同的意见，这是可以理解的，也是情有可原的。但随着认知语言学在国内的普及和发展，且现已成为主流学派，像似性亦已为大多学者所接受，这不仅为语言的理论研究开创了一个全新思路，也为语言教学提供了一条切实可行的方法。

在此期间，笔者也曾与中文界的学者交流，既有赞成者，也有不同意者。记得我曾就训诂学中的问题向苏州大学文学院古文字学家蔡镜浩教授请教，他向我推荐了程瑶田的《果羸轉语记》一文，并让我到苏州大学图书馆查找，我终于找到了该馆所收藏的民国二十二年安徽丛书编印处所印行的最早版本。这使我想起少时父亲王振旅（在王念孙、王引之的故乡扬州学过训诂学）曾提及过这本书，但由于那时还没有将语言研究作为自己的专业方向，因而未能上心。这次得到蔡教授的指点，让我想起了这段往事。

笔者后来将程瑶田该书作为附录收在 2009 年我所主编出版的《中国语言像似性研究论文精选》（湖南人民出版社）之中，终于使得我国外语界（包括汉语界）的同行们有机会读到此文。安徽丛书所收的版本是原作照录，没有标点，这使得很多读者在学习和理解时遇到不少困难。为弥补这一缺陷，此次收录了伍巍所校点的版本（参见陈冠明等于 2008 年校点的《程瑶田全集》（叁）、合肥：黄山书社），添加标点后学习起来就方便多了。另外，为便于流畅阅读，笔者将原文所带小号字体的随文注释省去，且在此基础上又花了很多精力和时间，反复研读原作并将其转译为现代汉语，采取对照排版的方式将其收录于此，同时将一些生僻字注上读音，还对文中起行和标点做了一点调整，不至于段落过长，层次更为清晰，原义更好理解，以飨读者。

2 原著作者和乾嘉学派简介

2.1 原作者简介

程瑶田（1725—1814）清代著名学者、徽派朴学代表人物之一。字易田、易畴，号让堂，安徽歙县人，兄弟七人，大多经营盐业。惟他自幼及老，终身勤勉，孜孜以求，长于思考，善于笔耕，笃志著书立说，犹好名物训诂，坚守旁征博引，为后世留下了宝贵的语源学研究资料。他虽曾九次参加乡试，均名落孙山，终于乾隆 35 年（1770）45 岁时考中举人，后选授太仓州学正（教谕）。他与戴震、金榜同为江永的弟子。

程氏学贯汉宋，博雅宏通，多才多艺，精于训诂，提倡“用实物以整理史料，考释古代名物”，开启了传统史科学同博物考古学相结合的研究路径。他还是我国近世科学史研究的先驱，独具慧眼，发前人之所未发，首次论述了《考工记》所记“车人之事”中的一整套几何角度定义，因此在数学、天文、地理、生物、农业种植、水利、兵器、农器、文字、音韵等领域皆有深入研究，堪称一代通儒。著有《通艺录》《九谷考》《释宫小记》《释虫小记》《释草小记》《果羸转语记》等，考评名物，堪称研讨汉语语源的奠基之作。从《通艺录》（共42卷）可知，《果羸转语记》原有四篇，除尹石公于北京得其一篇手抄本，其余皆已亡佚。仅这一篇，就得学界高度赞许。王念孙在该书的跋中如此称赞程瑶田：

先生立物之醇，爲學之勤，持論之精，所見之卓，一時罕有其匹。

王国维也曾将程瑶田尊为清代最卓越的小学大师之一，与顾炎武、江永、戴震、段玉裁、王念孙等比肩而立，为乾嘉学派汉学的兴盛做出了重要贡献。

2.2 乾嘉学派

乾嘉学派，又称“乾嘉之学”，是清代的一个学术流派，以对中国古代社会历史各方面的考据而著称。由于该学派在乾隆（1736—1796）、嘉庆（1796—1821）两朝达到顶盛，故得此名。

乾嘉学派以经学为中心，涵盖文字、音韵、训诂、史学、地理、天文历算、金石乐律、校勘、辨伪、目录、辑佚等领域。他们重视实证，长于考据，采用汉代儒生训诂、考订的治学方法，与着重于理气心性抽象议论的宋明理学有所不同，所以有“汉学”之称。又因此学派的文风朴实简洁，重证据罗列而少有理论发挥，而有“朴学”“考据学”之称。

乾嘉学派的奠基人，学界有多种说法，大致可追溯到清初学者黄宗羲（1610—1695）、方以智（1611—1671）等，主要创始人是明末清初的

大儒顾炎武（1613—1682），首开清代考据学之先河，其后的主要代表人物有阎若璩（1638—1704）、钱大昕（1728—1804）、段玉裁（1734—1815）、王念孙（1744—1832）、王引之（1766—1834）等。他们重视对儒家经典的研究，搜集钩沉，编辑了许多亡佚的文献典籍，如马国翰（1794—？）的《玉函山房辑佚书》，编成经部432种，史部8种，子部152种。该学派研究的对象曾上至天文地理，下至各朝规章制度，但总体特点是避免涉及与明、清社会直接相关的事情。但至乾嘉时期的考据学家，遗其大而传其小，他们沉溺于故纸堆中，脱离实际，放弃了顾炎武“经世致用”的主张。

乾嘉学派分为以惠栋为代表的“吴派”，以戴震为代表的“皖派”，以及以王念孙、焦循等为代表的“扬派”。

“吴派”创自惠周惕（约1632—1694），成于孙惠栋（1697—1758）。他们延顾炎武遗风，其特点是“唯汉是信”，一切以汉儒为宗，力排宋学，专注于搜集汉儒经说，一生治经，推崇并遵循汉代经说，重视名物训诂、典章制度的传统，疏通证明。凡属汉学，就一概予以采纳，且对其加以疏通和解说。代表作品有《九经古义》《周易述》等。

“皖派”创自于江永（1681—1762），成于戴震（1724—1777，写《转语二十章》已亡佚，仅存“转语二十章序”，见《东原集》卷四，最早尝试阐发“声近义近”和“声义互求”的训诂规则）、程瑶田，他们同为训诂大家江永的得意门生，都重视三礼（即《周礼》《仪礼》《礼记》）中名物制度的考证，其特点是杂糅汉、宋学说，突破形体的局限，探索音义关系，较为透彻地建立了“形音义”的辩证关系，开创了从音韵、文字（小学）入手来判断和了解古书的内容和涵义的新时代，为训诂学做出了很多贡献。皖派也注重思想和理论，学术特点相对于吴派表现出更多的“求是”倾向，代表作品有《诗经补注》《毛郑诗考证》《考工记图》《孟子字义疏证》《果羸转语记》（这是程瑶田生前未能发表，死后才被整理出版的一篇关于同源词研究的重要著作）等。

“扬派”继吴、皖两派而起，对两派皆有继承，关注现实，具有求实

致用的学术倾向，反对墨守汉学和学术门户之见。代表人物有王念孙、王引之、焦循（1763—1820）等，代表作品有《读书杂志》《经义述闻》《荀子通论》等。王氏父子认为“训诂之要，本于声音，不在文字”，“声音之要尤于声母和双声”确实为语源研究指明了方向。

乾嘉学派从研究古字古音着手，在声纽相同相通中揭示词义之间的联系，同时还在词义相同相通中观察声纽和转语，便可明古字古音以明古训，明古训以明经义。他们常循“归纳—演绎—再归纳—再演绎”的科学研究方法，即从若干具体用法中总结出规律，再进一步推而广之，用以解释更多的现象，并在此基础上加以概括和推演。这种“注重实证，广征博引，交互参证，以理服人”的研究方法亦已成为训诂学的优良传统，也是考据学的一条基本原则，在我国后世的语言研究中不断得以发扬光大。但是嘉庆朝以后，清朝面临内忧外患，对于思想学术等的高压统治不得不放缓，之后的学者于是放弃了“只致经典不问世事”的姿态，乾嘉学派逐渐淡出历史舞台。

虽然该学派有一定的压抑新思维和脱离社会的缺点，但是由于百余年间一大批饱学之士刻苦钻研中国传统文化，“繁称千言，始晓一形一声之故”，学派对于研究、总结、保存传统典籍起到了非常积极的作用。

3 译后感言

我们知道，探寻汉语语源（包括字源、词源，与历史语言学、历史比较语言学有关）主要有三种方法：声训；右文；转语。现分别简述如下：

（1）汉代的刘熙以“声训”而著称，用音同或音近的词来做训释，但并未研究汉语中同源词族的现象；

（2）宋代的王子韶（又叫王圣美）创立了右文说，认为形声字的意义不仅在于偏旁，还在于声符，可根据它来探求语源，但过于拘泥于文字的形体；

（3）第三种方法为“转语（相当于英语的 Derivation）”，是西汉

正是因为我们的老祖宗善于观察事物的形状，从而形成了用“象形法”来始创文字的思路。程氏认为，“聲隨形命，字依聲立”，这也说明我们的祖先常以事物的形状特征为基础来命名，形状相同或相似就用相同或相似的读音来表示，即相类之物可赋以相同的语音。这就是说，一旦“某个音”与“某个义”之间建立了一定的联系，这个音就会被“假借”来表达其他相关物件。质言之，事物的共享特征就可能成为同源词得以系联的意义基础。

羸、羸、羸、羸、羸、羸、羸、殪、羸、羸……

006

而是有理据的，是在孳乳衍生的过程中，形成了一定特有的同源内在依据，这就为西方认知语言学家近年来所提出的“像似性”提供了有力的中国式之佐证。

由于我们的老祖先进化自猿猴，一直以树为伴，也曾将自己的住所建在树上，故而得名“有巢氏”，这一阶段他们的主要食物自然是树林中的各种果子，因为它为圆形之物，掉在地上会“骨碌碌”地滚动，古人们就很自然地想到了用这一自然声响来称呼“果(guǒ)”，后来通过这个音还转出“瓜”来，这就是我们常说的“在树为果，在地为瓜”。闻一多先生认为中华民族的两位先祖都与此有关，女娲就是“瓜”，伏羲就是“(匏)瓠”，两者都是“葫芦”，这就是中华文化为何又称为“葫芦文化”的缘由。

又因我国地域广阔，民族众多，众口相传，真可谓“南腔北调”，隔河就可能有不同的方言，因此不同地域学者所写的古籍和不同地区的方言必有差异，“同音异形异义”的字和词就日趋繁杂起来。程氏以表示圆形的果实“果羸(guǒ lú)”音为基础，收录了古籍和方言中分别表示植物、动物、人体、器皿、地形、建筑、食品、用品、工具等约332个连绵词，它们都含有“圆、轮、转、曲”之义，如：

① 能长出圆形瓜果、蔬菜、植物：果羸、栝楼、瓠瓠、罌罌、瓠瓠、苦蕒、蒟蒻、葫芦、蒲卢、果隋、果羸、瓠落、榑落、绿蕒、摠揄(早熟的庄稼)、扶瓠(一种藤)、苻藟(指蒲草，可编席)、萑藜(草木丛生的样子)、芙蕖(一种荷花)……

② 圆形的花朵：花孤毒、花骨朵、孤毒、骨朵、蓓蕾、胼都、胼氍、藪藪、藪藪(这三个词都意为：花开繁盛的样子)……

③ 圆形昆虫和动物：果羸、螺羸、蠕羸、蒲羸、蒲盧、蒲卢(这六者都指圆形的细腰蜂)、蛞蝓、蚘羸、蜷蛄(圆腰小虫)、蜷蛄(圆形的蛙)、蝌蚪(或科斗，蛙的幼体)、螺蛳、蜘蛛、蒲羸(蚌蛤)、蚘羸(蜗牛)、果羸(指一种鸟)、驪驪(指一种马)、鵝鵝(野鹅)、獬豸(传说中的怪兽)……

④ 圆形的驼背、骷髅头、人体等：佝偻、痾偻、痾樓、伛偻、罗锅、髑髅、

骷髅、嘲咙（圆形喉管）、喉咙、呕喻（或叫沔庾，厉鬼弯腰曲体吓人状）、偻旅（身体弯曲的样子）、痒瘤（皮肤表面的小疹）、痲蠹、痲瘰（两者指一种皮肤病）、骨突、侏儒、眊瞍（笑的样子）、怱愉、嘔喻（指人高兴、和悦的样子）……

⑤ 圆形的山包、地貌、地名等：岵嶺（指衡山）、部娄（小土丘）、崕嶺、甌窰（这两个词都指狭小的高地）、杯樓（小土堆）、窟窿、趵突（泉水向上冒之声，因此济南有趵突泉）、零婁（地名）、符離（漠北边塞的名字）、陈（地名）、羸倭（地名）……

⑥ 圆形的器皿、物件：鍋鑪、鞞鞞（圆形的鞋）、枸簍、罌罌、甌簍（圆形竹器）、普鲁（枝条编成的圆形器皿）、栝落（圆形竹筐）、蒲篮（扁圆形盛器）、甌甌（小瓮）、甌甌（盛酒的小陶器）、櫟落（圆杯）、鈎鬚（旧式房屋的窗格）、叵罗（酒器）、鹿盧（一种宝剑）、屬鏃、蠲螭（两者指短剑）、牀牀（挡水板）、疙搭、囫圇（圆形事物）、完全……

⑦ 食物：谷仑块、鐸鐸、逼遒（前三者都指面食）、波波（面食）、罍飪（汤饼）、麟饅（指一种油炸面食）、囫圇吞枣（又可写作：鶻仑吞枣、浑沦吞枣）……

⑧ 圆形的船、车、车篷等：舳舻、舳艘、鞞輓、鞞簍、枸簍（指车）、萬萋、矩萋（形似车轮，用于校正车轮的器具）……

⑨ 圆形、可转动的轮子等：轂轮、轂輓、轂輓、碌碌、礪碌、鞞輓（井上吸水器）、輓轆、礪輓、輓輓、蒲庐（转动快捷）、輓輓（形容车轮或輓轆的转动声）、輓輓（车轮的转动声不绝于耳）……

⑩ 拟声词，形容圆形物的转动声或发含糊不清的音：骨碌、骨碌碌、骨碌骨碌、咕噜、咕噜咕噜、呼噜、呼噜呼噜、嘟噜、嘟噜噜、秃噜、秃噜噜、布噜、布噜噜、噗噜、噗噜噜、糊涂、累累、历历、婁羅、噠嚙、譚護、囁呲（这四者都指言语含混不清，支离琐碎）……

⑪ 弯曲（圆的一部分）之物：句廉（水岸曲折之处）、苻萋（树木屈曲）、穹隆、坑洞、靦縷、靦縷（两者指弯弯曲曲）……等等（读音与解释详见下文）。

程氏认为，字音先于字形，文字用于记录语音，因此语源学不必仅探

究何字为源。他采用“广求同例，观其会通”的方法，以说明古人在命名圆形之物时常用 guǒ luǒ 的语音形式（亦有例外），这真是：

屢變其物而不易其名，屢易其文而弗離其聲。

程氏就这样基于“声音通转”的原则揭示了事物名称与其读音之间的理据性关系，以此来说明若干事物形态、性状等相同或相类，其名称读音也相同或相近的道理。这也充分证明了在汉语（乃至其他语言）中“音、义”之间的关系并不像索绪尔（1916）所说的那样“任意性为第一原则”，而是具有理据性的，这就是当今认知语言学和体认语言学做论述的“像似性（Iconicity）”，这一观点既具有理论研究上的突破性，也在语言教学中具有实用性。

程氏突破了在单音节字中进行传统音义研究的局限，将其上升到词语层面来系统梳理其“同条共贯”的有机联系，尝试从社会学、文化学、历史学、民俗学、语言学等角度来较为系统地探索古人“称名辨物”的演变过程，溯其源，沿其流，梳理出 guǒ luǒ 在各类文献和方言中孳乳繁衍成词的基本情况，较为全面地收录汉语中的这一转语现象，其中不乏部分心理因素的分析，发人深省，顺应了清代学者为训诂学所确立的“以致用为宗旨，以创新为己任，以求证为约束”的研究目标和探源方法。这种以音义关系来贯通训诂的方法，打破文字的障碍来探求语源，使得汉语中诸多圆转之物的称名得到了合理的解释。程氏的这一研究成果使得人们大开眼界，也使我国的训诂研究从“字源学（单音词）”进入到“词源学（双声叠韵、双音词、复音词、连绵词）”的新领域，从而使这门学科的内容更为全面和系统。《果羸转语记》对于语源研究具有重要的历史意义，学界称其为训诂学上的一朵奇葩，标志着语言学研究中的词源学的正式问世，具有划时代的历史意义。

正如清代著名训诂学家王念孙（为王引之的父亲，素有“祖孙鼎甲，

父子鸿儒”“一门绝学，两代宗师”的盛誉，曾著《叠韵转语》^①）在为程氏该书作跋时指出的：

故《果羸轉語》實為訓詁家未嘗有之書，亦不可無之書也。

高度赞誉该书，将其视为“实在是训诂学界未曾有过的书籍，也是不能不读的书”，足以可见它对于研究训诂学之重要性。我每每读来，感受颇深，为200多年前我国学者就有这样的睿智而感叹不已。这朵奇葩为清代训诂学家所总结出来的“同声相训，音近义通”“音同则义同，音近则义近”语源规则做出了最好的注解。

另外，程氏在这本书中根据 guǒ luǒ 音一共述及多少个连绵词，好像学界并无一致看法，如房建昌于1983年在“程瑶田与《果羸转语记》”一文中认为基于果羸音衍生出250个连绵词；朱星在1983年《河北大学学报》第四期上撰文《论转语与词源学》上认为是200多个；庄华峰于2000年第二期的《清史研究》中载文“程瑶田的汉学成就与治学精神”照搬了250这个数字；林开甲于1990年在《渭南师专学报》第二期上撰文“读《果羸转语记》”中认为据此音孳乳衍生出约300条连绵词。马秉义于2001年在《解放军外国语学院学报》第六期上发表的“果裸转语与R词族比较”论文中认为，这个原始语根系联出了200多个词，1000多个字的庞大语族。他还据此得出结论：语言不是任意的，这便是认知语言学所论述的“像似性”。后来他（2018）又在《英语词汇系统词典》中再次论述了这一观点。我们经过反复调查和核实，较为准确的数字为332个，详见附录（一）。

但程氏该书也有美中不足之处，似有“收集整理之功有余，分析解释之力不足”之嫌，材料丰富但观点稀缺，有些转语似有牵强之嫌，并未梳理出这些转语词之间的音变规律；且仅以音系法为准做平面性研究也有不

妥（如汉语中也存在大量义通音不近的现象），缺少条分缕析地系统梳理。为此我与研究生蔡琴试用认知语言学中的隐转喻理论且结合词义变化的辐射型和连锁型规律，来系统解读“果羸”词族中的衍生规律，以能更清楚地认识到我国古人所遵循的“声随形命，字依声立”的认知机制，这也算是一次破天荒的尝试。

因此我们认为，程氏这本旷世之作《果羸转语记》也可视为当今认知语言学家所论述的“音义学（Phonosemantics）”之先声，这也为我们更好地理解“语言符号像似性”提供了一个有力的佐证。因此，我们花了很多精力和大量时间十数次反复校对原文，尝试将其转译为现代汉语，且用对照版的格式收录于此，以飨读者，让更多的学者认识到这本书的价值。

为能使读者对“像似性”理论能有一个更加全面的了解和认识，笔者在第三部分的“当代解读”中收录了“声训法与音义学”和“像似性十辨”二文，以能使读者从认知语言学的角度进一步更好地理解程氏《果羸转语记》的历史意义和学术价值之所在。

4 致谢

将古汉语的繁体文字（包括生僻字、现已废而不用字等）转换成现代汉语电子版，所遇到的问题比想象的要大得多。为保证原文的正确性，我们专门请四川外国语大学中文系周文德教授多次校对。还特邀西南大学文学学院的杨怀源教授于2017年11月29日来我院讲学，专题介绍和讲解了《果羸转语记》，此后还请他仔细通读并修改译文。该小册子还获得四川外国语大学资助（为外国语言文学重庆市一流学科建设的成果），在此一并深表感谢！还要向当初推荐我阅读程氏这本书的蔡镜浩教授和帮我整理及校对书稿的蔡琴、钱静、杨玉顺等同学致谢！

由于笔者水平有限，在转录和翻译的过程中定会还有这样或那样的问题，责任在我，请各位同仁批评指正。

王寅

2018.10.10

目 录

一、《果羸转语记》对照版译文·····	2
二、果羸转语记跋·····	40
三、当代解读·····	42
(一) 声训法与音义学 ·····	42
1. 序言 ·····	42
2. 声训法 ·····	41
3. 音义学 ·····	64
4. 结语 ·····	76
(二) 像似性十辩——体认语言学的像似观新解 ·····	79
1. 序言 ·····	79
2. 像似性十辩 ·····	80
3. 为荀子平反 ·····	88

4. 结语	90
四、附录	93
(一) “果羸” 332 个派生词总表 (按出现先后顺序)	93
(二) “果羸” 332 个派生词分类 (按频率高低)	104
参考文献	113

